

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейския съюз и Грузия относно статута и дейността на Мисията за правовата държава на Европейския съюз в Грузия, EUJUST Themis

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, наричан по-нататък „ЕС”,

от една страна, и

ГРУЗИЯ, наричана по-нататък „страна домакин”,

от друга страна,

наричани по-нататък „Страни в споразумението”,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД:

(1) Писмото от министър-председателя Zhvania на страната домакин от 3 юни 2004 г., с което ЕС е поканен да започне мисия на правовата държава и в което се предвиждат необходимите споразумения между правителството на страната домакин и ЕС.

(2) Отговора на главния секретар/върховен представител на общата външна политика и политика на сигурност от 30 юни 2004 г., с който се приема поканата,

(3) Приемането от Съвета на Европейския съюз на 28 юни 2004 г. на Съвместно действие 2004/523/ОВППС относно мисията на правовата държава EUJUST Themis на Европейския съюз в страната домакин.

(4) Продължителността на EUJUST Themis, която се очаква да продължи 12 месеца.

(5) Споразумението за партньорство и сътрудничество между страната домакин и Европейските общности и техните държави-членки, подписано на 22 април 1996 г., съдържащо разпоредби за сътрудничество по въпроси, свързани с демокрацията, управлението на закона и правата на човека и основните свободи.

(6) Че целта на привилегиите и имунитета, предвидени в настоящото споразумение, не е да облагодетелства отделни индивиди, а да осигури ефективното изпълнение на мисията на ЕС,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Приложно поле и дефиниции

1. Разпоредбите в настоящото споразумение и всякакви задължения, поети от страната домакин, или привилегия, имунитет, ресурси или концесия, предоставени на EUJUST Themis или на персонала на EUJUST Themis, се прилагат само на територията на страната домакин.
2. За целите на настоящото споразумение се прилагат следните дефиниции:
 - а) „EUJUST Themis ” означава мисия на правовата държава на ЕС в страната домакин, установена от Съвета на Европейския съюз в Съвместно действие 2004/523/ОВППС от 28 юни 2004 г., включващо нейните компоненти, щабове и персонал, разположени на територията на страната домакин и причислени към EUJUST Themis
 - б) „Командващ мисията” означава командващ на мисията EUJUST Themis, назначен от Съвета на Европейския съюз;
 - в) „Персонал на EUJUST Themis ” означава командващ мисията и персонал, изпратен от държавите-членки и институциите на ЕС, и международен персонал, назначен с договор от EUJUST Themis, използвани за подготовката, поддържането и изпълнението на мисията, и не включва търговските снабдители и местния персонал;
 - г) „Щаб” означава главният щаб на EUJUST Themis в Тбилиси;
 - д) „Изпращаща страна” означава всяка държава-членка на ЕС, която е изпратила персонал за EUJUST Themis
 - е) „База” означава всички сгради, съоръжения и земя, необходими за провеждането на действията на EUJUST Themis, както и жилищата на персонала на EUJUST Themis.

Член 2

Общи разпоредби

1. EUJUST Themis и персоналят на EUJUST Themis спазват законите и регламентите на страната домакин и се въздържат от всякакви акции или действия, несъвместими с безпристрастния и международен характер на техните задължения или несъответстващи на разпоредбите на настоящото споразумение.
2. EUJUST Themis е автономна по отношение на изпълнението на функциите си по настоящото споразумение. Страната домакин уважава единния и международен характер на EUJUST Themis.
3. Командващият мисията уведомява правителството на страната домакин за местоположението на своя щаб.
4. Командващият мисията редовно и своевременно информира правителството на страната домакин за броя, имената и националностите на

персонала на EUJUST Themis, пребиваващ на територията на страната домакин, като подава нотификационен списък до Министерството на външните работи на страната домакин.

Член 3

Идентификация

1. Членовете на персонала на EUJUST Themis следва да бъдат снабдени и идентифицирани с идентификационна карта на EUJUST Themis, която следва да носят винаги със себе си. На съответните власти на страната домакин се предоставя образец на идентификационната карта на EUJUST Themis.
2. Министерството на външните работи на страната домакин предоставя дипломатически карти на персонала на EUJUST Themis съгласно статута им, постановен в член 6.
3. На EUJUST Themis се разрешава да постави знаме на ЕС в главния си щаб и на други места, самостоятелно или заедно със знамето на страната домакин, според решението на командващия мисията.

Член 4

Преминаване на границите, движение и присъствие на територията на страната домакин

1. Персоналът на EUJUST Themis, имуществото и транспортните средства на EUJUST Themis преминават границата на страната домакин през официалните гранични контролно-пропускателни пунктове и международните въздушни коридори.
2. Страната домакин улеснява влизането и излизането от територията на страната домакин на EUJUST Themis и персонала на EUJUST Themis. Освен паспортен контрол на влизане и излизане от територията на страната домакин, персоналът на EUJUST Themis с дипломатически карти се освобождава от паспортни, визови и имиграционни регламенти и всякаква форма на имиграционна проверка.
3. Персоналът на EUJUST Themis се освобождава от регламентите на страната домакин за регистрация и контрол на чужденци, но не придобива право на постоянно пребиваване или местожителство на територията на страната домакин.
4. За имущество и транспортни средства на EUJUST Themis, влизачи, преминаващи или излизачи от територията на страната домакин за целите на мисията, EUJUST Themis предоставя сертификат за освобождаване, придружен от инвентарен списък. Те следва да се освободят от всякакви други митнически документи. Копие на сертификата се предоставя на компетентните власти при влизане или излизане от страната домакин. Формата на сертификата се съгласува между EUJUST Themis и компетентните власти на страната домакин.

5. По отношение на изискванията за лиценз и регистрация на превозни средства и самолети за целите на мисията могат да се сключат допълнителни споразумения съгласно член 16, ако е необходимо.
6. Членовете на персонала на EUJUST Themis могат да управляват моторни превозни средства на територията на страната домакин, ако имат валидна национална шофьорска книжка. Страната домакин приема за валидни, без данък или такса, шофьорски книжки, издадени на EUJUST Themis.
7. EUJUST Themis и персоналят на EUJUST Themis, заедно с транспортните им средства и самолетите, оборудването и доставките, имат свободно и неограничено движение през територията на страната домакин, включително въздушното ѝ пространство. Ако е необходимо, могат да се сключат технически споразумения, съгласно член 16.
8. За целите на мисията, персоналят на EUJUST Themis и местният персонал, нает от EUJUST Themis, при служебни пътувания могат да използват пътища, мостове и летища без заплащане на мита, такси, данъци или други налози, освен заплащане на специални услуги.

Член 5

Имунитет и привилегии на EUJUST Themis

1. EUJUST Themis получава статут, еквивалентен на дипломатическа мисия съгласно Виенската конвенция за дипломатически отношения от 18 април 1961 г., наричана „Виенската конвенция” оттук нататък.
2. EUJUST Themis, нейната собственост, средства и имущество притежават имунитет от криминалната, гражданската и административната юрисдикция на страната домакин съгласно Виенската конвенция.
3. Базата на EUJUST Themis е неприкосновена. Служители на страната домакин нямат право да влизат на територията ѝ, освен със съгласието на командващия мисията.
4. Базата на EUJUST Themis, нейното оборудване и друго имущество, както и транспортните ѝ средства, имат имунитет срещу проверки, изземване, запор или унищожение.
5. Архивите и документацията на EUJUST Themis са неприкосновени.
6. Кореспонденцията на EUJUST Themis получава статут на официална кореспонденция съгласно Виенската конвенция.
7. Страната домакин разрешава влизането на стоки за EUJUST Themis и ги освобождава от всякакви мита, данъци и такси, освен такси за съхранение, превоз и други подобни услуги.

8. За вносни стоки и услуги и по отношение на базата на EUJUST Themis, при условие че същите са предназначени за нейните цели, EUJUST Themis се освобождава от всякакви държавни и общински мита, данъци и облагания от подобен род. За стоки, закупувани от и услуги, предлагани на вътрешния пазар, при условие че същите са предназначени за целите на EUJUST Themis, EUJUST Themis или се освобождава, или ѝ се изплащат от страната домакин всички държавни и общински мита и данъци, включително ДДС, и други подобни налози, съгласно законите на страната домакин.

Член 6

Имунитет и привилегии на персонала на EUJUST Themis

1. Персоналът на EUJUST Themis получава всички привилегии и имунитет на дипломатически служители съгласно Виенската конвенция, според която държавите-членки имат законен приоритет. Тези привилегии и имунитет се дават на персонала на EUJUST Themis по време на мисията и след това по отношение на служебни действия, извършвани преди това при изпълнение на мисията.

2. Генералният секретар/Върховният представител на ЕС, с изричното съгласие на компетентния орган на изпращащата страна, отнема имунитета на персонала на EUJUST Themis тогава, когато подобен имунитет би възпрепятствал хода на раздаване на правосъдие и може да се отнеме без това да накърнява интересите на ЕС.

3. Персоналът на EUJUST Themis има право да внася предмети без мито или други ограничения за лично ползване, както и да изнася такива предмети. Персоналът на EUJUST Themis има право да закупува предмети без мито или количествени ограничения за лично ползване, както и да изнася такива предмети; при закупуване на стоки и услуги от вътрешния пазар, персоналът на EUJUST Themis се освобождава от ДДС и данъци, съгласно законите на страната домакин.

4. Персоналът на EUJUST Themis се освобождава от мита и данъци в страната домакин върху хонорарите и заплатите, които получава от мисията. Тогава, когато данъчното облагане зависи от пребиваването, периодите, през които персоналът, изпратен в EUJUST Themis и международният персонал, нает с договор от Мисията на ЕС, са в страната домакин в изпълнение на своите служебни задължения, не се смятат за период на пребиваване.

Член 7

Местен персонал, нает от EUJUST Themis

Служителите от местния персонал, наети от EUJUST Themis, които са граждани или постоянно пребиваващи лица в страната домакин, съгласно Виенската конвенция имат статут, отговарящ на местния нает персонал в дипломатически мисии в страната домакин.

Член 8

Сигурност

1. Страната домакин, в рамките на своите възможности, поема пълна отговорност за сигурността на персонала на EUJUST Themis.
2. За тази цел страната домакин взема всички необходими мерки за защита, безопасност и сигурност на EUJUST Themis и персонала на EUJUST Themis. Всички специфични мерки, предложени от страната домакин, се договарят с командващия мисията преди изпълнението им. Страната домакин разрешава и предвижда безплатни дейности, свързани с медицинско евакуиране на персонала на EUJUST Themis. При необходимост се сключат допълнителни споразумения съгласно член 16.

Член 9

Сътрудничество и достъп до информация

1. Страната домакин оказва пълно сътрудничество и подкрепа на EUJUST Themis и персонала на EUJUST Themis.
2. По искане и при необходимост за изпълнението на мисия EUJUST Themis, страната домакин предоставя на персонала на EUJUST Themis ефективен достъп до:
 - сгради, съоръжения, места и официални превозни средства под контрола на страната домакин;
 - документи, материали и информация под свой контрол, релевантни за мандата на EUJUST Themis.

При необходимост могат да се сключат допълнителни споразумения съгласно член 16.

3. Командващият мисията и страната домакин се консултират редовно и вземат подходящи мерки за осигуряване на тесни и реципрочни връзки на съответното ниво.

Член 10

Помощ и снабдяване от страната домакин

1. Страната домакин се съгласява да подпомогне EUJUST Themis в намирането на подходяща база при тяхна заявка.
2. Страната домакин предоставя безплатно свои помещения, ако това се изисква, и ако има такива.

3. В рамките на своите средства и възможности, страната домакин подпомага подготовката, установяването, изпълнението и поддържането на мисията, включително чрез съвместно използване на помещения и оборудване за експерти на EUJUST Themis.

4. EUJUST Themis се опита в максимална степен да се снабдява с местни стоки и услуги и да наема местен персонал, съобразно изискванията на мисията.

Член 11

Починали членове на персонала на EUJUST Themis

1. Командващият мисията има право да поеме и да направи необходимите уговорки за репатриране на починали членове на персонала на EUJUST Themis, както и на личното имущество на починалите.

2. Аутопсии няма да се правят на починали членове на EUJUST Themis без съгласието на изпращащата страна или от държавата, на която са граждани, за международен персонал, както и без присъствието на представител на EUJUST Themis и/или съответната държава.

Член 12

Комуникации

EUJUST Themis има право на неограничено радиооборудване (включително чрез сателит, мобилни или преносими), телефони, телеграфи, факс или всяко други оборудване

Член 13

Искове при случаи на смърт, увреждане, щети или загуби

1. Държавите-членки и институциите на ЕС не се задължават да изплащат искове, възникващи от действия, свързани с граждански безредици, защита на мисията на ЕС или нейния персонал, или които възникват в резултат на изпълнение на мисията.

2. Всякакви други искове от гражданско правен характер, включително искове на местния персонал, нает от EUJUST Themis, в които мисията или някой неин член е страна, и над които съдилищата на страната домакин нямат юрисдикция съгласно разпоредбите в настоящото споразумение, се предават чрез властите на страната домакин на командващия мисията и се разглеждат с отделни споразумения съгласно член 16, като се установяват процедури за разрешаване и разглеждане на искове. Разрешаването на искове се осъществява след предварителното съгласие на съответната държава.

Член 14

Спорове

1. Всякакви спорове, възникнали при прилагането на настоящото споразумение, следва да се обсъждат от съвместна координационна група. Тази група се състои от представители на EUJUST Themis и на компетентните власти на страната домакин.
2. Ако не е постигнато предварително решение, споровете по отношение на тълкуването и прилагането на настоящото споразумение се разрешават между страната домакин и представители на ЕС с дипломатически средства.

Член 15

Други разпоредби

1. Когато настоящото споразумение се отнася за имунитет, привилегии и права на EUJUST Themis и персонала на EUJUST Themis, правителството на страната домакин отговаря за прилагането и спазването на тези права, привилегии и имунитет чрез съответните местни власти на страната домакин.
2. Настоящото споразумение няма за цел и не следва да се разглежда като отмяна на права на държавите-членки или други държави, участващи в EUJUST Themis, или на нейния персонал, договорени в други споразумения.

Член 16

Допълнителни споразумения

Командващият мисията и административните власти на страната домакин могат да сключват допълнителни споразумения, ако са необходими за изпълнението на настоящото споразумение.

Член 17

Влизане в сила и прекратяване

1. Настоящото споразумение влиза в сила след писмена нотификация от Страните, че вътрешните процедури за влизане в сила са изпълнени.
2. Изменения на настоящото споразумение могат да се правят на базата на писмено взаимно съгласие между страните. Такива изменения влизат в сила след писмена нотификация от страните, че вътрешните процедури за влизане в сила са изпълнени.
3. Настоящото споразумение остава в сила до последното напускане на EUJUST Themis или на нейния персонал от страната.
4. Настоящото споразумение може да се прекрати от някоя от страните чрез писмена нотификация за прекратяване на другата страна. Прекратяването на

споразумението влиза в сила шестдесет дни след получаването на нотификацията за прекратяване от другата страна.

Съставено в Тбилиси на 3 декември 2004 година в два оригинални екземпляра на английски език.

За Европейския съюз:

Подпис

За Грузия:

Подпис